

FURTHER DOCUMENTS ON THE ROMANIZATION OF SIAMESE.⁽¹⁾

I

กรรมการพิจารณาวิธีเขียนอักษรไทยเป็นโรมัน

กรรมการชุดที่ ๒ ซึ่ง กระทรวง กรรมการ ตั้ง ได้ ประชุมที่ กระทรวง
กรรมการวันที่ ๒๓ กรกฎาคม พ. ศ. ๒๔๗๗

ผู้มาประชุม หม่อมเจ้าวรรณไวทยากร วรวรรณ ประธาน หม่อมเจ้า
รัชฎาภิเศก โสณกุล เดชานุการ พระราชธรรมนิเทศ นายพันโท พระ
เจนภูมิศาสตร์ พราหมณ์ ป. ต. ศาสตร์ กรรมการ
ขาด นาย จ. บุรุษย์ กรรมการ บวญ

ข้อตกลง

(๑) ในจำนวนแบบ ๔ แบบที่ เดชานุการ ได้ส่งไปให้กรรมการแต่ก่อน
การประชุม นั้น แบบของหม่อมเจ้าดำรงศักดิ์ เถวกุล ให้เป็นอันตกไป
เพราะจะถอดข้างเดียวกันไม่ได้ จะถอดข้างนิรุกติวิทยาก็ไม่ได้

(๒) แบบที่กระทรวงกรรมการทำขึ้นนั้น เป็นแบบสำเนียง (Transcrip-
tion) ซึ่งตามที่ได้นำที่กล่าวไว้ในรายงานของกรรมการชุดแรกว่า อาจจะ
ขยาย เป็นแบบพิศดาร ได้ ต่อ ไป แบบ ของ กระทรวง กลาโหม และ ของ
ศาสตร์จารย์ เซเคส์ เป็น แบบ พิศดาร หรือ วิธี ถอด อักษร โดย ตรง
(transliteration) ซึ่งจะใช้ประกอบการพิจารณาขยายแบบพิศดารได้ต่อไป

(1) See vol. XXVII, pp. 218A-231.

(๓) ให้แก้ แบบ ที่ เสนอ ใน รายงาน ของ กรมการ กระทรวง ขบวนการ
ชุดแรก ดังต่อไปนี้

(ก) หน้า ๗ บรรทัดที่ ๓ ถึง ๖ ให้เติมคำ and general หดิงคำ classical
และตัดคำทางหลายตั้งแต่ but... ถึง a: ออกเสีย,

(ข) สำหรับ แบบ ดำมัญ และพิศดาร ให้แก้ และ เติม สระ และ พยัญชนะ
หน้า ๗, ๘, ๙, ๑๓, ๑๕, และเติมเครื่องหมายผันเสียง และวิธีแบ่งคำเป็น
พยางค์ ให้เป็นไปตามแบบต่อไปนี้— (ดูหน้า ๒)

(๔) แบบนพงเสนอให้

(๑) กระทรวง ขบวนการ

(๒) กระทรวง กตาโหม

(๓) ราชบัณฑิตยสถาน

(๔) สยามสมาคม

(๕) ศาสตราจารย์ เซเดิ้ล แห่ง เอกออด ฝรั่งเศส ของควัน ออก

แต่ยังคงเสนอต่อรัฐบาลอีกชั้นหนึ่ง

		<u>สระ</u>		
	<u>พิศดาร</u>	<u>ด้ามัญ</u>	<u>พิศดาร</u>	<u>ด้ามัญ</u>
อะ	ah	} a	เียะ ia.h	ia (final)
อึ	ǎ		เีย ia, ia, ie, ie	ie (before consonant)
อา	ā		เียอะ u'ah	u'a (final)
อิ	i	} i	เียอิ ń'a, ń'a, ń'ce, ń'ce	u'ce (before consonant)
อึ	i		อึอะ ua.h	ua (final)
อุ	ü		อึอ üa, üa, üo, üo	uo (before consonant)

	<u>พิศดาร</u>	<u>ด้ามัญญ</u>		<u>พิศดาร</u>	<u>ด้ามัญญ</u>
อ	อ'	} u'	ไอ	ai	}
อ	อ'		ไอ	ai	
อ	อ	} u	อัย	ay	} ai
อ	อ		ไอย	aiy	
			อาย	ai	
เอะ	eh	} e	เอา	ao	} ao
เอ	é		เอา	ao	
เอ	e		อูย	ui	ui
แอะ	æh	} æ	ไอย	oi	oi
แเอ	æ		ออย	oi	oi
แเอ	æ		เอย	œi	œi
โอะ	oh	} o	เอ็อย	u'œi	u'œi
อ()	o		อวย	uoi	uoi
โอ	o		อิว	iu	iu
เออะ	o'h	} o'	เอ็ว	é'o	} eo
เออ	o'		เอว	eo	
เออ	o'		เอ็ว	é'o	} æo
เออ	æ	เอว	æ'o		
เออ	æh	} æ	เอ็ว	ieu	ieu
เออ	æ		เอ็ว	ieu	

พยัญชนะ

	<u>พีดตาร</u>	<u>ด้ามัญ</u>		<u>พีดตาร</u>	<u>ทักไป</u>
ก	k	k	ฏ	t	t
ข	kh	kh	ค	t	
ช	kh̄		จ	th̄	th
ค	kh		ก	th̄	
ค	kh		ก	th̄	
ฆ	kh̄		ฅ	th̄	
ง	ng	ng	ท	th	
หง	nḡ		ท	th̄	
จ	č	č	ญ (สะกด)	ñ	n
ฉ	ch̄	ch	ณ	ṇ	
ช	ch		น	n	
ฌ	ch̄		หน	ṇ̄	
ซ	s	s	บ	b	b
ทว	s̄		ป	p	p
ศ	s̄'		ผ	ph̄	ph
ษ	s̄̄		พ	ph	
ศ	s̄		ภ	ph̄	
ญ (นำ)	ȳ	y	ฝ	f̄	f
หญ	ȳ̄		ฟ	f	
ย	y		ม	m	m
หย	ȳ̄		หม	m̄	

ฉ	ḍ	} d	ห	ḥ	} h
ค	d		ช	h	
ช (บางคำ)	ḍ	} r	ฤ (เสียง รั)	ṛḥ'	ru'
ร	r		ฤ (เสียง ริ)	ri	ri
หร	ṛ	} l	ฤ (เสียง เรอ)	ṛce	rce
ด	l		ฤา	ṛḥ'	ru'
พ	ḷ	} w	ภ	ḥu	} hu
หต	i		ภา	ḥu	
ว	w				
หว	ẉ				

เครื่องหมายผันเสียงสำหรับแบบพิศดาร

การผันใช้ตามเสียงทุก ๆ อักษรให้ผันเช่นอักษรกลาง และให้ใช้เครื่องหมายเหนือและใต้ ดังระตามแบบบดดกวคช

ตัวอย่าง

กา ก่า ก้า ก๊า ก๋า = ka kã kà kâ ká

วิธีถอดอักษรเป็นคำ ๆ

แบบสามัญใช้ย่าง ที่กระทรวงธรรมการ ตกคง แล้ว และให้ถอดเป็นพยางค์ ๆ ไปตามลักษณะของภาษาไทย

แบบพิศดารเติมตัวสะกดการันต์หรือตัวที่ไม่ได้ออกเสียงในวงเล็บ ()

ตัวอย่าง

	<u>คำมัญ</u>	<u>พืดตาร</u>
กษัตริย์	kasat	kaṣat (triy)
ประกาศ	prakat	prakāt (s')
ราชบุรี	Ratburi	Rāt (ch) burī
ใช้ — (hyphen) สำหรับแบ่งพยางค์ ในกรณีที่ไม่ใช่ อาจจะทำ ไปเป็นอย่างอื่นได้ เช่น สိုင် = sa-ing ปากตัด = pak-lat		

II

MEMORANDUM SUBMITTED TO THE COUNCIL OF THE SIAM SOCIETY
BY AN INFORMAL TRANSCRIPTION COMMITTEE.

A memorandum embodying the views of a Committee appointed by the State Councillor for Education on the subject of a system for the transcription of Siamese into Roman characters has been submitted to the Siam Society for an opinion.

This Memorandum is a sequel to the Memorandum published in the Journal of the Siam Society, vol. XXVI, part 2, pp. 219-231.

The President thought it convenient to call a meeting of a quite informal character composed of persons interested in the matter but not necessarily connected with the Siam Society.

This informal Committee met on Monday the 3rd, Friday the 7th and Monday the 10th of September. As the consideration of the scheme presented some difficulties this informal Committee decided to report to the Council of the Siam Society that it would be advisable to require the Hon. Secretary of the Society to write officially to the Chairman of the Transcription Committee saying that it was probable that the Council might be unable to forward its report on September the 15th, the date fixed, but hoped that the report would not be submitted much after that date.

This Committee has formulated the following suggestions for the consideration of the Council:—

- (1) The notation of initials as laid down in the scheme would seem to lend itself to some improvement

- (a) The initial glottal stop should be noted by the use of the following symbol: ' , which is one of the more generally accepted symbols for that purpose. Ex: กัณ should be noted 'ān. The reason for this suggestion is that the notation, or the absence of notation, proposed by the Transcription Committee is an *implicit* one and it is felt that *explicit* notations are always preferable. On the other hand adopting such explicit notation is simply following the method of the Siamese script and providing in the transcription a counterpart for a symbol which appears in the Siamese original and would otherwise be left unnoted.
- (b) It is felt that the suggestion of replacing the series :
- | | | | |
|----|----|----|-----|
| | kh | k' | kh' |
| by | kh | k' | k'h |
- should be adopted.
- (2) As regards the vowels it is considered that if the symbol *u'* is accepted then the same recommendation should apply to the symbol *o'*. It would not seem to be consistent to retain one symbol while rejecting the other.
- (3) As regards finals the subject bristles with so many difficulties that it was decided not to attempt to amend in any way the suggestions of the Transcription Committee except in one instance, that is the substitution of the symbol : for the *h*. The reason for this recommendation is that the symbol *h* is used in Sanskrit for the notation of the *visarga* which is different from the Siamese glottal stop. The proposed recommendation would have the advantage of doing away with any possible misunderstanding in this connection.
- (4) As regards the notation of quantity, it is suggested that in order to apply consistently the principle that implicit notations should be avoided, the notation *ah*, *eh*, etc., (or under para 3) *a:*, *e:*, etc. should be replaced by *ǎh*, *ěh*, etc., or *ǎ:*, *ě:*, etc., respectively.
- (5) In the matter of tone marks, there is some difference of opinion as regards the selection of symbols, some members advocating the use of the Siamese tone marks, while other members are of opinion that only diacritical marks in use in

roman type founts should be adopted, as the scheme is a scheme for romanization.

On the other hand if the latter opinion, which incidentally coincides with the system recommended by the Transcription Committee, is adopted, it might be as well to simplify the tone notation in one respect namely by discarding the underneath or subscribed dot and replace it by the use of the cap, a diacritical mark which has been rendered available by the rejection of the two symbols *ē* and *ō* for which *æ* and *o* have been substituted.

The advantage which would accrue from the adoption of this suggestion is that all tone marks would receive uniformity of position, i. e. : *a*, *á*, *à*, *ã*, *â*.

The Committee has only considered absolute essentials in order not to delay the adoption of a workable scheme, leaving it to experience to suggest improvement in less important features.

[The above suggestions are tabulated in the two tables on pages 27 and 28].

TABLE I
INITIALS

Glottal stop	อ—							
	'—							
Guttural series	ก—	ข—	ฃ—	ค—	ฅ—	ฆ—	ง—	
	k—	kh—	k̄h—	k'—	k̄'—	k'h—	ng—	
Palatal series	จ—	ฉ—		ช—		ฉล—	ญ—	
	č—	ch—		c'—		c'h	ñ—	
Lingual series	ฎ—	ฏ—	ฐ—		ฑ—	ฒ—	ณ—	
	ḍ—	ṭ—	ṭh—		ḍ',ṭ'	ṭ'h—	n—	
Dental series	ด—	ต—	ถ—		ฑ—	ฒ—	ณ—	
	d—	t—	th—		t'—	t'h—	n—	
Labial series	บ—	ป—	ผ—	ฝ—	พ—	ฟ—	ภ—	ม—
	b—	p—	ph—	f—	p'—	f'—	p'h—	m—
Semivowels			ย—	ร—	ล—	ว—	ฬ—	
			y—	r—	l—	w—	l'—	
Spirants	ศ—	ษ—	ฮ—	ฮ—	ฬ—	ฬ—	ฮ—	
	s'—	s—	s—	s'—	s'—	h—	h'—	

TABLE II
FINALS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Ka	Kã:	Kũk	Kãt	Kãp	Kãng	Kãn	Kãm	Kãi	Kão
	—ã:	—ãk	—ãt	—ãp	—ãng	—ãn	—ãm	—ãi	—ão
—a		—ak	—at	—ap	—ang	—an	—am	—ai	—ao
	—ĩ:	—ĩk	—ĩt	—ĩp	—ĩng	—ĩn	—ĩm		—ĩu
—i		—ik	—it	—ip	—ing	—in	—im		—iu
	—ũ':	—ũ'k	—ũ't	—ũ'p	—ũ'ng	—ũ'n	—ũ'm		
—u'		—u'k	—u't	—u'p	—u'ng	—u'n	—u'm		
	—ũ:	—ũk	—ũt	—ũp	—ũng	—ũn	—ũm	—ũi	
—u		—uk	—ut	—up	—ung	—un	—um	—ui	
	—ě:	—ěk	—ět	—ěp	—ěng	—ěn	—ěm		—ěu
—e		—ek	—et	—ep	—eng	—en	—em		—eu
	—æ:	—æk	—æt	—æp	—æng	—æn	—æm		—æu
—æ		—æk	—æt	—æp	—æng	—æn	—æm		—æu
	—õ:	—õk	—õt	—õp	—õng	—õn	—õm	—õi	
—o		—ok	—ot	—op	—ong	—on	—om	—oi	
	—õ':	—õ'k	—õ't	—õ'p	—õ'ng	—õ'n	—õ'm	—õ'i	
—o'		—o'k	—o't	—o'p	—o'ng	—o'n	—o'm	—o'i	
	—iã:	—iãk	—iãt	—iãp	—iãng	—iãn	—iãm		—iãu
—ia		—iak	—iat	—iap	—iang	—ian	—iam		—iau
	—u'ã:	—u'o'k	—u'o't	—u'o'p	—u'o'ng	—u'o'n	—u'o'm	—u'o'i	
—u'a		—u'o'k	—u'o't	—u'o'p	—u'o'ng	—u'o'n	—u'o'm	—u'o'i	
	—uã:	—uok	—uot	—uop	—uong	—uon	—uom	—uoi	
—ua		—uok	—uot	—uop	—uong	—uon	—uom	—uoi	

TONE MARKS

$\overline{\text{ka}}$, $\overset{1}{\text{ka}}$, $\overset{2}{\text{ka}}$, $\overset{3}{\text{ka}}$, $\overset{4}{\text{ka}}$.
 ka, kã, kã, kã, kã.

III

บันทึก

วิธีเขียนอักษรไทยเป็นโรมัน

ข้าพเจ้า ได้ ปรึกษา กับ ศาสตราจารย์ เซเดต์ ในเรื่อง ออค อักษรนแดด ศาสตราจารย์ เซเดต์ ยินยอม ให้มี ๒ แบบ คือ แบบ ด้ามฉู ๓ แบบ และ พัดดาว ๓.

ในล่อนแบบด้ามฉูนั้น ศาสตราจารย์ เซเดต์ ตกลงด้วยในล่อนพยัญชนะ.

ในล่อนล่อนนั้น ศาสตราจารย์ เซเดต์ เห็นว่า ใช้ ๕ สำหรับ แอ, ๖ สำหรับ ออ และ ๐' สำหรับ เออ อย่างที่ ศาสตราจารย์ เซเดต์ ใช้ยูนนั้นจะดีกว่า.

นาย จ. บุรณีย์ เห็นว่า ควรขึ้นตามที่คณะกรรมการ ได้ตกลงไว้ คือ ใช้ ๖ สำหรับ แอ, ๐ สำหรับ ออ และ ๙ สำหรับ เออ ดีกว่า.

ข้าพเจ้า ได้หารือ นาย พันโท พระเจนภูมิ ศาสตราจารย์ แล้ว นาย พันโท พระเจนภูมิ ศาสตราจารย์ เห็นว่า ควรขึ้นตามที่คณะกรรมการ ได้ตกลงไว้ เพราะว่า ถ้าจะใช้ ๕ และ ๖ แล้ว จะไม่สะดวกในการเขียนแผนที่.

ศาสตราจารย์ เซเดต์ ได้รับกับข้าพเจ้าว่า ถ้าฝ่ายไทยตกลงอย่างไร ทางฝ่ายวิทยาลัยฝรั่งเศสแห่งวันออกโทดยอมใช้อันใดตาม.

ข้าพเจ้า จึงลงเนื้อเห็นว่า ควรขึ้นตามที่คณะกรรมการ ได้ตกลงไว้.

ล่อนล่อนผลัดม เออ, เออ, แอ, ซึ่ง ศาสตราจารย์ เซเดต์ ใช้ตัว u เป็นตัว คอบนนี้ บดน้อยมใช้ตัว o ตามที่คณะกรรมการ ตกลงแล้ว.

ในล่อนแบบพัดดาวนั้น สำหรับเครื่องหมายสั้นยาว ศาสตราจารย์ เซเดต์ ขอให้ใช้แต่เครื่องหมายสั้น ล่อนล่อนยาวนั้นไม่พึงใช้เครื่องหมาย ทงนอาศัยเหตุที่ว่า รัสภาษาไทยมียาวมากกว่าสั้น.

นายพันโท พระเจนภูมิศาสตร์ ไม่ขัดข้อง.

ข้าพเจ้าก็เห็นควรตกลงตามได้.

เพราะฉนั้นขอให้แก้งานการถอด อักษรไทย เป็นโรมัน ของกระทรวง
ธรรมการหน้า ๒—๗ เลข 4. โดยตัดคำ "Quantities etc. ไปจนถึงคำ a:"
ออกเสีย.

ส่วนตัวสระในหน้า ๗—๘ นั้นให้แก้ตามแบบซึ่งแนบมานี้.

ในล้นพยัญชนะแห่งแบบพิศดารนั้น คำศรัทธาจารย์เซเดิ้ลกล่าวว่า การ
ที่จะใช้จุดต่าง ๆ นั้น เกรงว่าจะไม่สะดวกในการพิมพ์ และโดยที่แบบของ
คำศรัทธาจารย์ เซเดิ้ล ได้ใช้ อยู่ทางวิทยาลัย ฝรั่งเศส แห่ง ควีนออกโกสแต็ว
ณ ทางฝ่ายไทยนั้นพอจะตกลงตามได้แล้ว ก็ขอให้ตกลงตามเถิด.

นาย จ. บุรณีย์ ก็เห็นด้วย และนายพันโท พระเจนภูมิศาสตร์ ไม่ขัด
ข้อง เพราะว่า แบบพิศดารไม่เกี่ยวกับทางการของกรมแผนที่เท่าใดนัก.

ข้าพเจ้าเองก็ได้ตกลงกับ คำศรัทธาจารย์ เซเดิ้ล ในแบบพิศดาร นั้นไปครั้ง
หนึ่งแล้ว แต่เห็นว่าถ้าจะให้ถูกระเบียบ ตัว ข ฉ ผ ฝ ฐ ฎ นั้น ควรจะ
ใช้ k'h แทนที่ใช้ kh' อยู่เดี๋ยวนี้.

คำศรัทธาจารย์ เซเดิ้ล ก็เห็นด้วย และรับว่า ถ้าทางนี้ตกลงกันเช่นนั้น
ก็จะแก้ตาม แต่ข้าพเจ้ามาใคร่ครวญดูอีกแล้ว เห็นว่า ในการพิมพ์อาจ
จะทำให้ตัว h ห่างจากตัว k ฯลฯ มากเกินไป จึงเห็นว่าคงไว้ตามแบบของ
คำศรัทธาจารย์เซเดิ้ล ก็ได้ เว้นแต่ตัว ศ ซึ่งคำศรัทธาจารย์เซเดิ้ล ใช้ c นั้น
ข้าพเจ้ายังไม่เห็นด้วย ข้าพเจ้าเห็นว่า ศ ควรจะใช้ s จะได้เข้าระดับ กับ
ตัว ษ ร และ ส.

ล้น น (หน้า) ซึ่งทำให้เป็นอักษรสูงนั้น คำศรัทธาจารย์เซเดิ้ล ใช้เครื่องหมาย
พิเศษซึ่งแทน ข้าพเจ้าเห็นว่าสะดวกดีแล้ว.

เพื่อความชัดเจนในการพิจารณา ข้าพเจ้าขอเสนอแบบถอดอักษรที่ได้
 แนบมาน.

วรรณไวทยากร วรรณ

กระทรวงการต่างประเทศ

วังสราญรมย์, กรุงเทพฯ

วันที่ ๑๔ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๔๗๗.

VOWELS.

Italian Vowels except that
 æ = sound of *ea* in English 'bear';
 ʊ = sound of *aw* in English 'dawn';
 œ = sound of *eu* in French 'peuple';
 u' = a sound more open than German *ü*.

	GENERAL	PRECISE
	สามัญ	พิศดาร
อะ อึ อ่า	a	aʰ ǎ a
อา	am	ãmʰ
อิ อึ	i	ĩ i
อึ อึ	u'	ũ' u'
อุ อู	u	ũ u
เอะ เอ็ เอ	e	eʰ ẽ e
แอะ แอ	æ	æʰ æ
โอะ อ(—) โอ	o	oʰ ǒ o
เอาะ ออ	ʊ	ʊʰ ʊ'
เออะ เอ็ เออ—เอ	œ	œʰ œ̃ œ

	GENERAL		PRECISE
	คำสามัญ		พิศดาร
เฝ้าะ เฝ้าย	ia (final) ie-(before consonant)	iah	ia (final) ie-(before consonant)
เฝ้าะ เฝ้าย	u'a (final) u'æ-(before consonant)	u'ah	u'a (final) u'æ (before consonant)
อัวะ อิว	ua (final) uo-(before consonant)	uah	ua (final) uo-(before consonant)
ไอ ไอ อัย ไอย อาย	ai	ǎi ǎi ǎy ǎiy	ai
เอา อาว	ao	ǎo	ao
อุย	ui		ui
ไอย	oi		oi
ออย	oi		oi
เอย	œi		œi
เฝ้าะ เฝ้าย	u'œi		u'œi
อวย	uoi		uoi
อิว	iũ		iũ
เฝ้าะ เฝ้าย	eo	ǎo	eo
แอด	æo		æo
เฝ้าะ เฝ้าย	ieu		ieu
ฤ (เฝ้าะ รึ) ฤ	ru'	rũ'	ru'
ฤ (เฝ้าะ ริ)	ri	rĩ	
ฤ (เฝ้าะ เวอ)	rœ		rœ
ฤ ฤ	lu'	lũ'	lu'

CONSONANTS.

English consonants except that:—

Initial k p and t are unaspirated as in French;

Final k p and t are unexplosive and unaspirated;

kh = k aspirated;

ph = p aspirated, not English ph;

th = t aspirated, not English th;

č = hardened form of ch as the cz in Czechoslovak;

ch = always as in English 'church';

ng = as in English 'singer' never as in 'linger'.

	GENERAL		PRECISE	
	Initial	Final	Initial	Final
ก	k	k	k	k
ข ข ฃ ค ฅ ฆ	kh	k	kh kh' k' k'	k (kh) etc.
ง	ng	ng	ng	ng
จ	č	t	č	t (č)
ฉ ช ฌ	ch	t	ch c' ch'	t (ch) etc.
ญ	y	n	ñ	ñ
ด ฎ ฑ (บางคำ)	d	t	d đ đ'	t (d) etc.
ต ฏ	t	t	t t'	t t'
ถ ฐ ฑ ฌ ฑ ฌ	th	t	th th' t' t'	t (th) etc.
น ฌ	n	n	n n'	n n'
บ	b	p	b	p (b)
ป	p	p	p	p

	GENERAL		PRECISE	
	Initial	Final	Initial	Final
ผ พ ภ	ph	p	ph p' ph'	p (ph)
ฝ ฟ	f	p	f f'	p (f) etc.
ม	m	m	m	m
ย	y	—	y	—
ร	r	n	r	n (r)
รร	—	n	—	n (rr)
ด ฬ	l	n	l l'	n (l) n (l')
ว	w	—	w	—
ศ ษ ฐ ฑ ฒ	s	t	s s' s'	t (s) etc.
ห ฬ	h	—	h h'	—

เครื่องหมายผันเสียงสำหรับแบบพิศดาร

การผันใช้ตามเสียงทุก ๆ อักษรให้ผันเช่นอักษรกวาง และให้ใช้เครื่องหมายเหนือและใต้สระ ตามแบบบดัดกวดซั.

ตัวอย่าง

กา ก่า ก้า ก๊า ก๋า

ka kǎ kà ká kâ

วิธีถอดอักษรเป็นคำ ๆ

แบบสำเนียงใช้อย่างที่ กระทรวงธรรมการ ตกลงแล้ว และ ให้ ถอดเป็นพยางค์ ๆ ไปตามลักษณะของภาษาไทย.

แบบพิสดารเติมตัวสะกดการันต์หรือตัวที่ไม่ได้ออกเสียงในวงเล็บ ()

ตัวอย่าง

	<u>สำเนียง</u>	<u>พิสดาร</u>
กษัตริย์	kasat	kāsāt(triy)
ประกาศ	prakat	prākāt(s)
ราชบุรี	Ratburi	Rāt(ch)būri
ใช้— (hyphen) สำหรับแบ่งพยางค์ ในกรณีที่ถ้าไม่ใช้ อาจจะอ่านไป		
เป็นอย่างอื่นได้ เช่น ส่อง = sǎ-ŋg ปากดีด = pak-lăt		

